

Mavi Boncuk (青いビーズ玉)

i) Onda bunda şundadır , şunda onda bundadır

彼も、この人も、あの人も

Mavi Boncuk kimdeyse benim gönlüm ondadır

青いビーズ玉を持っている人は皆、私の心をとらえている

ii) Bu dünyada sevgi büyük ihtiyaç

この世界で 恋は とっても必要なもの...

Herkez sevmeye seilmeye muhtaç

誰もが恋したいと思ひ、愛されることをのぞむ。

iii) Herkezle dost ol herkezle arkadaş

皆と友達になろう、なぜなら

Ömrümüz geçiyor bak yavaş yavaş

ごらん、私達の命は、ゆくりとしかし確実に

過ぎていくのだから...

日本語訳は、Denç 君より3年上の武井氏 (KVK → 道庁) によるものです。

私の知る範囲で加えますと...

Mavi (青い), Boncuk (ビーズ玉)。Boncuk は、トルコの生活にかなり密着したもののようです。色々なところにビーズ玉がでています。生活の様子を表わす踊りで、牛乳をいれたり、編み物をしたり、羊毛を刈ったりパンをこねたりするのと並んでビーズ通しという作業が出てくるという具合です。

尚、"Mavi boncuk kimde ise benim gönlüm ondadır" という一節は、Nasreddin Hodja の物語のフレーズで "to please both parties" という意味だとか...

又、別の資料によると "Mavi Boncuk" は、音楽はアフリカからきたもので、"Mavi Boncuk" というのは「青ひけ」という意味のトルコの歌の名であるそうです。

結局... わからん。

知ってるだろうか 余白に 踊りを
W (小指) Position. 互いに接近。

○ R-L, R, L-R, L, R-L, R, L-R, L,

○ R, L, R, chag, L, R, i, i, //以上。

Tom of Garoon (Armenia) を
Bora がアレンジしたもの
という説もある。